

۲۳۴۲۸۴۹

۱۳۹ داستان کوتاه
کره‌ای - فارسی

گردآوری و ترجمه

عظیم عرفانیپور

www.ketab.ir

انتشارات دانشیار

عرفان پور، عطیه، ۱۳۷۳-، گردآورنده، مترجم	سرشناسه
۱۲۹ داستان کوتاه کره‌ای - فارسی / گردآوری و ترجمه عطیه عرفانپور.	عنوان و نام پدیدآور
تهران : دانشیار، ۱۴۰۱.	مشخصات نشر
۴۰۰ ص.	مشخصات ظاهری
۱۴۰۰۰۰۰ ریال 3-31-978-622-7055	شابک
فیفا	وضعیت فهرست نویسی
کتاب حاضر از منابع مختلف گردآوری و ترجمه شده است.	یادداشت
صد و بیست و نه داستان کوتاه کره‌ای - فارسی.	عنوان گسترده
زبان کره‌ای -- کتابهای درسی برای خارجیان - فارسی	موضوع
Korean language -- Textbooks for foreign speakers - Persian	
زبان کره‌ای -- راهنمای آموزشی -- فارسی زبانان	
Korean language -- Study and teaching-- Persian speakers	
زبان کره‌ای -- مکالمه و جمله سازی - فارسی	
Korean language -- Conversation and phrase books -- Persian	
PL۹۱۳	رده بندی کنگره
۴۹۵/۷۸۲۲۷۱	رده بندی دیویی
۹۰۰۵۶۳۶	شماره کتابشناسی ملی
فیفا	اطلاعات رکورد کتابشناسی

نام کتاب	:	۱ داستان کوتاه کره‌ای - فارسی
گردآوری و ترجمه	:	عطیه عرفانپور
ناشر	:	انتشارات دانشیار
تیراژ	:	۱۱۰۰ نسخه
قیمت	:	۲۲۰۰۰۰۰ ریال
نوبت چاپ	:	دوم - بهار ۱۴۰۳
چاپ	:	دقت
صفحه آرایي	:	قلم نگار معمري-۶۶۴۹۶۰۳۵
امور فنی و ناظر چاپ	:	محرر بلندي
شابک	:	۹۷۸-۶۲۲-۷۰۵۵۵-۳۱-۳

مرکز پخش: خیابان انقلاب - خیابان فروردین جنوبی - بعد از جمهوری - ابتدای کوچه

تلفن تماس: ۶۶۹۶۳۴۳۴-۷

دانا - پلاک ۲۳ - طبقه اول

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر طبق قرارداد محفوظ است و هرگونه استفاده غیرقانونی اعم از بازنویسی، خلاصه نویسی، لوح فشرده و هرگونه تکثیر دیگر کلاً بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب و پیگرد قانونی خواهد بود.

مقدمه

امروزه زبان یکی از مهم‌ترین ابزارهای ارتباطی در جوامع بین‌المللی محسوب می‌شود و یادگیری آن بسیار ضروری است. در کشور ما نیز پا به پای رشد و توسعه جامعه، نیاز به این وسیله ارتباط جمعی هر روز گسترش می‌یابد. در این راستا در ادامه‌ی رسالت خویش که همانا برطرف ساختن نیاز نسل جدید به یادگیری زبان‌های مختلف بوده است اقدام به چاپ و نشر این کتابها نموده‌ایم.

اما باید در نظر داشت که یادگیری یک زبان جدید به روش‌های مختلف انجام می‌گیرد. یکی از این روش‌ها یادگیری از طریق داستان است. خواندن داستان‌های مختلف، علاوه بر آن که سرگرم‌کننده است، شخص را به پیگیری و دنبال کردن مطلب تشویق می‌کند، و باعث یادگیری به گونه‌ای غیرمستقیم می‌شود.

بر همین اساس انتشارات دانشیار تصمیم گرفته است سری کتاب‌هایی در همین زمینه منتشر کرده و به کسانی که علاقه‌مندند تا زبان‌های مختلف را از طریق مطالعه‌ی داستان‌های سرگرم‌کننده یاد بگیرند کمک نماید. در کتاب حاضر، مجموعه داستان‌های کوتاهی به زبان کره‌ای در اختیارتان قرار داده‌ایم که با مطالعه‌ی آن‌ها می‌توانید زبان کره‌ای را یاد گرفته، یا آن را تقویت کنید.

این کتاب همراه با CD صوتی است که نحوه‌ی تلفظ صحیح کلمات را به شما آموزش می‌دهد. امیدواریم این کتاب قدم کوچکی در راه یادگیری زبان کره‌ای بوده و در این راستا یاریگر شما باشد.

www.ketab.ir

فهرست

- ۲۱ 여우 왕 동물의
- ۲۱ ۱- روبه پادشاه حیوانات
- ۲۳ 메뚜기 당나귀와
- ۲۴ ۲- الاغ و ملخ
- ۲۵ 토끼 호랑이와
- ۲۶ ۳- خرگوش و ببر
- ۲۷ 아버지와 그의 두 딸들
- ۲۸ ۴- پدر و دو دختر او
- ۲۹ 해님 달님
- ۳۰ ۵- خورشید و ماه
- ۳۲ 효자 호랑이
- ۳۳ ۶- ببر فرزند
- ۳۴ 호랑이와 꽃감
- ۳۵ ۷- ببر و خرما و خشک (خشکیده)
- ۳۷ 1 삼 년 고개

- ۳۸ ۸- تپه سه ساله قسمت اول
- ۴۰ 2 흑부리 할아버지
- ۴۰ ۹- قوز پدر بزرگ قسمت دوم
- ۴۲ 금덩이를 버린 형제
- ۴۳ ۱۰- برادرانی که طلا خود را دور انداختن
- ۴۴ 금도끼와 은도끼
- ۴۶ ۱۱- تبر طلا و تبر نقره
- ۴۸ 놀부와 놀부
- ۴۹ ۱۲- هنگبو و نلبو
- ۵۱ 바보 온달과 평강공주
- ۵۲ ۱۳- آندل احمق و پرنسس پیانگنگ
- ۵۴ 사람으로 둔갑한 쥐
- ۵۵ ۱۴- موشی که تبدیل به انسان میشود
- ۵۷ 1 반쪽 아들
- ۵۸ ۱۵- پسر نصفه قسمت اول
- ۶۰ 2 반쪽 아들
- ۶۱ ۱۶- پسر نصفه قسمت دوم

- ۶۲ 이야기 귀신 1
- ۶۳ ۱۷- شیخ داستان قسمت اول
- ۶۴ 귀신 이야기 2
- ۶۵ ۱۸- داستان شیخ قسمت دوم
- ۶۶ 호랑이 잡는 망태기 1
- ۶۶ ۱۹- کیسه توری برای شکار ببر قسمت اول
- ۶۸ 호랑이 잡는 망태기 2
- ۶۹ ۲۰- کیسه توری برای شکار ببر قسمت دوم
- ۷۰ 빨간 부채 파란 부채 1
- ۷۱ ۲۱- بادبزنی قرمز و بادبزنی آبی قسمت اول
- ۷۳ 빨간 부채 파란 부채 2
- ۷۳ ۲۲- بادبزنی قرمز و بادبزنی آبی قسمت دوم
- ۷۵ 1 소금 밭돌
- ۷۶ ۲۳- سنگ آسیاب نمک قسمت اول
- ۷۷ 2 소금 밭돌
- ۷۸ ۲۴- سنگ آسیاب نمک قسمت دوم
- ۷۹ 토끼와 거북

- ۸۰ ۲۵- خرگوش و لاک پشت
- ۸۲ 1 개미와 베짖이
- ۸۳ ۲۶- مورچه‌ها و ملخ‌ها قسمت اول
- ۸۵ 2 개미와 베짖이
- ۸۶ ۲۷- مورچه‌ها و ملخ‌ها قسمت دوم
- ۸۷ 1 해와 바람
- ۸۷ ۲۸- خورشید و باد قسمت اول
- ۸۹ 2 해와 바람
- ۹۰ ۲۹- خورشید و باد قسمت دوم
- ۹۲ 1 푸른 구슬
- ۹۳ ۳۰- مهره آبی قسمت اول
- ۹۵ 2 푸른 구슬
- ۹۶ ۳۱- مهره آبی قسمت دوم
- ۹۸ 1 젊어지는 샘물
- ۹۹ ۳۲- بهار جوانی قسمت اول
- ۱۰۱ 2 젊어지는 샘물
- ۱۰۲ ۳۳- بهار جوانی قسمت دوم

۱۰۳..... بابو 1

۱۰۴..... ۳۴- احمق قسمت اول

۱۰۵..... بابو 2

۱۰۶..... ۳۵- احمق قسمت دوم

۱۰۸..... بابو 3

۱۰۹..... ۳۶- احمق قسمت سوم

۱۱۱..... بابو 4

۱۱۲..... ۳۷- احمق قسمت چهارم

۱۱۴..... بابو 5

۱۱۵..... ۳۸- احمق قسمت پنجم

۱۱۷..... 1 호랑이의 보은

۱۱۸..... ۳۹- لطف بير قسمت اول

۱۱۹..... 2 호랑이의보은

۱۲۳..... ۴۰- لطف بير قسمت دوم

۱۲۸..... 3 호랑이의보은

۱۳۰..... ۴۱- لطف بير قسمت سوم

۱۳۳..... 황금알을 낳는 거위

- ۴۲- غازی که تخم‌های طلائی می‌گذاشت ۳۵
- ۳۷ 내가어렸을 때
- ۴۳- وقتی من کوچک بودم ۳۷
- ۳۹ 우렁이 신부 1
- ۴۴- عروس حلزون قسمت اول ۴۰
- ۴۱ 2 우렁이 신부
- ۴۵- عروس حلزون قسمت دوم ۴۲
- ۴۳ 1 선녀와 나무꾼
- ۴۶- پری و هیثم شکن قسمت اول ۴۴
- ۴۵ 2 선녀와 나무꾼
- ۴۷- پری و هیثم شکن قسمت دوم ۴۶
- ۴۷ 1 여우와 할머니
- ۴۸- روباه و مادر بزرگ (پیرزن) قسمت اول ۴۷
- ۴۸ 여우와 할머니 2
- ۴۹- روباه و مادر بزرگ قسمت دوم ۴۹
- ۵۰ 1 거지 형제
- ۵۰- برادران فقیر قسمت اول ۵۰

۱۵۲.....	거지형제 2
۱۵۳.....	۵۱-برادران فقیر قسمت دوم
۱۵۴.....	화수분 바가지
۱۵۵.....	۵۲-گرده افشانی ظرف
۱۵۷.....	구름 이야기 1
۱۵۸.....	۵۳-داستان ابر قسمت اول
۱۶۰.....	구름 이야기 2
۱۶۱.....	۵۴-ابر قسمت دوم
۱۶۲.....	구름 이야기 3
۱۶۳.....	۵۵-ابر قسمت سوم
۱۶۵.....	당나귀와 소금 1
۱۶۶.....	۵۶-الاغ و نمک قسمت اول
۱۶۷.....	당나귀와 소금 2
۱۶۸.....	۵۷-الاغ و نمک قسمت دوم
۱۶۹.....	개구리 왕, 혹은 철의 하인리히 1
۱۶۹.....	۵۸-پادشاه قورباغه یا هاینریش آهنین قسمت اول
۱۷۱.....	개구리 왕, 혹은 철의 하인리히 2

- ۵۹- پادشاه قورباغه یا هاینریش آهنین قسمت دوم ۱۷۳
- ۱۷۶ 3 개구리 왕, 혹은 철의 하인리히
- ۶۰- پادشاه قورباغه یا هاینریش آهنین قسمت سوم ۱۷۹
- ۱۸۳ 4 개구리 왕, 혹은 철의 하인리히
- ۶۱- پادشاه قورباغه یا هاینریش آهنین قسمت چهارم ۱۸۴
- ۱۸۵ 1 인어 공주
- ۶۲- پری دریایی کوچک قسمت اول ۱۸۶
- ۱۸۹ 2 인어 공주
- ۶۳- پری دریایی کوچک قسمت دوم ۱۹۰
- ۱۹۲ 1 양치기 소년
- ۶۴- پسر چوپان قسمت اول ۱۹۳
- ۱۹۵ 2 양치기 소년
- ۶۵- پسر چوپان قسمت دوم ۱۹۶
- ۱۹۷ 1 미운 오리 새끼
- ۶۶- جوجه اردک زشت قسمت اول ۱۹۹
- ۲۰۱ 2 미운 오리 새끼
- ۶۷- جوجه اردک زشت قسمت دوم ۲۰۲

- ۲۰۵.....미운오리 새끼 3
- ۲۰۶.....۶۸- جوجه اردک زشت قسمت سوم
- ۲۰۷.....토끼가 고래와 코끼리를 속인 방법 1 1
- ۲۰۷.....۶۹- چگونه خرگوش نهنگ و فیل را فریب داد قسمت چهارم
- ۲۰۹.....토끼가 고래와 코끼리를 속인 방법 2
- ۲۱۰.....۷۰- چگونه خرگوش نهنگ و فیل را فریب داد قسمت دوم
- ۲۱۲.....토끼가 고래와 코끼리를 속인 방법 3
- ۲۱۴.....۷۱- چگونه خرگوش نهنگ و فیل را فریب داد قسمت سوم
- ۲۱۷.....♡성냥팔이 소녀♡ 1
- ۲۱۸.....۷۲- دخترک کبریت فروش قسمت اول
- ۲۲۰.....♡성냥팔이 소녀♡ 2
- ۲۲۱.....۷۳- دختر کبریت فروش قسمت دوم
- ۲۲۴.....۳♡성냥팔이 소녀♡
- ۲۲۵.....۷۴- دختر کبریت فروش قسمت سوم
- ۲۲۷.....◆아낌없이 주는 나무◆ 1
- ۲۲۸.....۷۵- درخت بخشنده قسمت اول
- ۲۲۹.....◆아낌없이 주는 나무◆ 2

- ۲۳۱ ۷۶- درخت بخشنده قسمت دوم
- ۲۳۴ ◆ 아낌없이 주는 나무 ◆ 3
- ۲۳۶ ۷۷- درخت بخشنده قسمت سوم
- ۲۳۷ 두 나그네와 곰
- ۲۳۸ ۷۸- دو مسافر و یک خرس
- ۲۴۱ 도우려 하지 않는 친구들
- ۲۴۲ ۷۹- دوستان بی فایده
- ۲۴۵ 1 라퐁첼
- ۲۴۶ ۸۰- رایونزل قسمت اول
- ۲۴۷ 2 라퐁첼
- ۲۴۹ ۸۱- رایونزل قسمت دوم
- ۲۵۱ 3 라퐁첼
- ۲۵۱ ۸۲- رایونزل قسمت سوم
- ۲۵۳ 4 라퐁첼
- ۲۵۶ ۸۳- رایونزل قسمت چهارم
- ۲۵۹ 여우와 신포도
- ۲۶۰ ۸۴- روباه و انگور ترش

۲۶۲	.....	여우와 학 1
۲۶۳	.....	۸۵- روباه و درنا قسمت اول
۲۶۵	.....	여우와 학 2
۲۶۶	.....	۸۶- روباه و درنا قسمت دوم
۲۶۷	.....	고양이와 쥐의 공동 생활 1
۲۶۸	.....	۸۷- زندگی مشترک یک گربه و موش قسمت اول
۲۶۹	.....	고양이와 쥐의 공동 생활 2
۲۷۲	.....	۸۸- زندگی مشترک یک گربه و موش قسمت دوم
۲۷۶	.....	고양이와 쥐의 공동 생활 3
۲۷۸	.....	۸۹- زندگی مشترک یک گربه و موش قسمت دوم
۲۸۰	.....	피노키오 1
۲۸۱	.....	۹۰- پینوکیو قسمت اول
۲۸۲	.....	피노키오 2
۲۸۳	.....	۹۱- پینوکیو قسمت دوم
۲۸۶	.....	백설 공주 1
۲۸۸	.....	۹۲- سفید برفی قسمت اول
۲۹۰	.....	백설 공주 2

- ۲۹۱ ۹۳- سفید برفی قسمت دوم
- ۲۹۲ ۱ 욕심 많은 개
- ۲۹۳ ۹۴- سگ حریص
- ۲۹۵ ۱ 공주와 완두콩
- ۲۹۶ ۹۵- شاهزاده خانم و نخود قسمت اول
- ۲۹۸ ۲ 공주와 완두콩
- ۲۹۹ ۹۶- شاهزاده خانم و نخود قسمت دوم
- ۳۰۱ ۱ 사자와 은혜 갚은 쥐
- ۳۰۲ ۹۷- شیر و موشی که جبران لطف کردند قسمت اول
- ۳۰۳ ۲ 사자와 은혜 갚은 쥐
- ۳۰۳ ۹۸- شیر و موشی که جبران لطف کردند قسمت دوم
- ۳۰۵ ۱ 사랑과 시간 이야기
- ۳۰۶ ۹۹- عشق و داستان زمان قسمت اول
- ۳۰۸ ۲ 사랑과 시간 이야기
- ۳۰۹ ۱۰۰- عشق و داستان زمان قسمت دوم
- ۳۱۰ ۱ 알라딘
- ۳۱۱ ۱۰۱- علاءالدین قسمت اول

۳۱۳.....알라딘 2

۳۱۵.....۱۰۲-علاءالدین قسمت دوم

۳۱۷.....알라딘 3

۳۱۸.....۱۰۳-علاءالدین قسمت سوم

۳۱۹.....농부와 세 아들 1

۳۲۰.....۱۰۴-کشاورز و سه پسر قسمت اول

۳۲۲.....농부와 세 아들 2

۳۲۳.....۱۰۵-کشاورز و سه پسر قسمت دوم

۳۲۴.....빨간 모자 1

۳۲۵.....۱۰۶-کلاه قرمزی قسمت اول

۳۲۶.....빨간 모자 2

۳۲۹.....۱۰۷-کلاه قرمزی قسمت دوم

۳۳۳.....빨간 모자 3

۳۳۴.....۱۰۸-کلاه قرمزی قسمت سوم

۳۳۶.....۴빨간 모자

۳۳۷.....۱۰۹-کلاه قرمزی قسمت چهارم

۳۳۹.....고양이목에방울달기

- ۳۴۰ ۱۱۰- انداختن زنگوله بر گردن گربه.
- ۳۴۲ 1 نک대와 일곱 마리 새끼 염소
- ۳۴۳ ۱۱۱- گرگ و هفت بزغاله قسمت اول
- ۳۴۴ 2 نک대와 일곱 마리 새끼 염소
- ۳۴۷ ۱۱۲- گرگ و هفت بزغاله قسمت دوم
- ۳۵۰ 3 نک대와 일곱 마리 새끼 염소
- ۳۵۱ ۱۱۳- گرگ و هفت بزغاله قسمت سوم
- ۳۵۴ 1 모래와 바위
- ۳۵۵ ۱۱۴- ماسه و سنگ قسمت اول
- ۳۵۶ 2 모래와 바위
- ۳۵۷ ۱۱۵- ماسه و سنگ قسمت دوم
- ۳۵۸ 1 도시 쥐와 시골 쥐
- ۳۵۹ ۱۱۶- موش شهر و موش روستا قسمت اول
- ۳۶۰ 2 도시 쥐와 시골 쥐
- ۳۶۲ ۱۱۷- موش شهر و موش روستا قسمت دوم
- ۳۶۴ 3 도시 쥐와 시골 쥐
- ۳۶۴ ۱۱۸- موش شهر و موش روستا قسمت سوم

۳۶۶.....떠돌이 악사 1

۳۶۷.....۱۱۹- نوازنده سرگردان قسمت اول

۳۶۹.....떠돌이 악사 2

۳۷۱.....۱۲۰- نوازنده سرگردان قسمت دوم

۳۷۴.....떠돌이 악사 3

۳۷۵.....۱۲۱- نوازنده سرگردان قسمت سوم

۳۷۷.....모기에 물린

۳۷۹.....۱۲۲- نیش پشه

۳۸۲.....열한 명의 왕자 1

۳۸۳.....۱۲۳- یازده شاهزاده قسمت اول

۳۸۴.....열한 명의 왕자 2

۳۸۵.....۱۲۴- یازده شاهزاده قسمت دوم

۳۸۷.....나무 몸통에 끼인 배고픈 여우

۳۸۸.....۱۲۵- روباه گرسنه که در تنه درخت گرفتار شد

۳۹۰.....장미

۳۹۱.....۱۲۶- بوته‌ی رُز

۳۹۲.....나무 위의 빛

۳۹۳..... ۱۲۷- نور بالای درخت

۳۹۵..... 늙은 엄마

۳۹۶..... ۱۲۸- مادر سالخورده

۳۹۹..... 황금 열쇠

۴۰۰..... ۱۲۹- کلید طلائی

www.ketab.ir